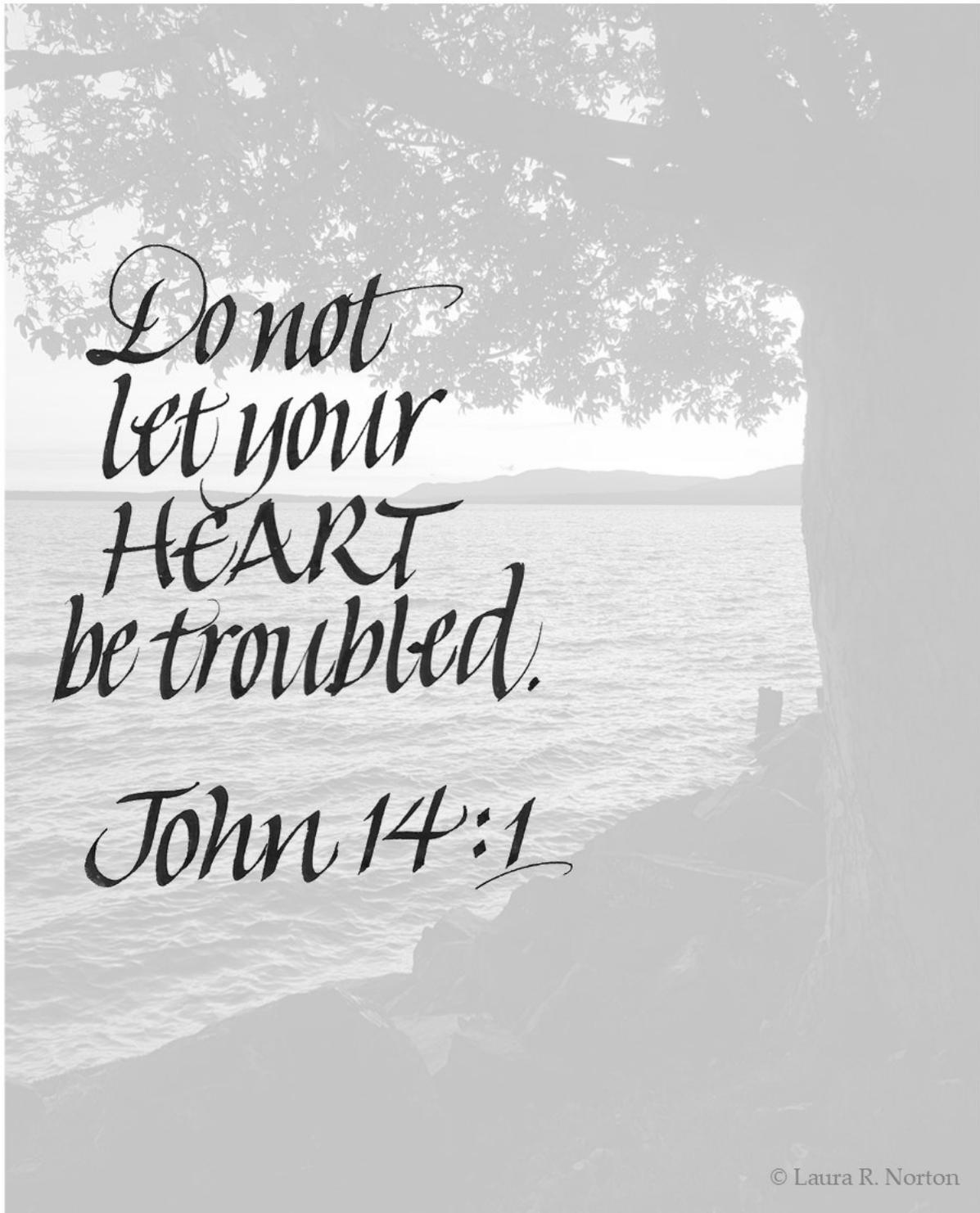


Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

All Diocese Online Worship | *Adoración en línea de toda la Diócesis*

Fifth Sunday of Easter | *Quinto Domingo de Resurrección*

May 10, 2020 | *Mayo 10, 2020*



© Laura R. Norton

The Acclamation

Presider Alleluia. Christ is risen.
People **The Lord is risen indeed.
Alleluia.**

La Aclamación

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha
resucitado. ¡Aleluya!**

Hymn/Himno 470

There's a wideness in God's mercy

1 There's a wide-ness in God's mer-cy like the wide-ness of the sea;
2 There is no place where earth's sor-rows are more felt than up in heaven;
3 For the love of God is broad-er than the mea-sure of the mind;

there's a kind-ness in his jus-tice, which is more than lib-er-ty.
there is no place where earth's fail-ings have such kind-ly judg-ment given.
and the heart of the E-ter-nal is most won-der-ful-ly kind.

There is wel-come for the sin-ner, and more gra-ces for the good;
There is plen-ti-ful re-dem-p-tion in the blood that has been shed;
If our love were but more faith-ful, we should take him at his word;

there is mer-cy with the Sa-vior; there is heal-ing in his blood.
there is joy for all the mem-bers in the sor-rows of the Head.
and our life would be thanks-giv-ing for the good-ness of the Lord.

Words: Frederick William Faber (1814-1863), alt. Music: Beecher, John Zundel (1815-1882), alt.

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Lesson

Acts 7:55-60

Filled with the Holy Spirit, Stephen gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. "Look," he said, "I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." Then he knelt down and cried out in a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he died.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 31:1-5, 15-16

¹ In you, O LORD, have I taken refuge;
let me never be put to shame;
deliver me in your righteousness.

² Incline your ear to me;
make haste to deliver me.

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, conocerte verdaderamente es vida eterna: Concede que conozcamos tan perfectamente que tu Hijo Jesucristo es el camino, la verdad y la vida, que sigamos sus pasos con perseverancia en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura

Hechos 7:55-60

Pero él, lleno del Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios. Entonces dijo:

—¡Miren! Veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre a la derecha de Dios.

Pero ellos se taparon los oídos, y dando fuertes gritos se lanzaron todos contra él. Lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon; los que hacían de testigos contra él dejaron sus ropas al cuidado de un joven llamado Saulo.

Mientras lo apedreaban, Esteban oró, diciendo: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.» Luego se puso de rodillas y gritó con voz fuerte: «¡Señor, no les tomes en cuenta este pecado!»

Habiendo dicho esto, murió.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 31:1-5, 15-16

¹ Señor, en ti busco protección;
¡no me defraudes jamás!

¡Ponme a salvo, pues tú eres justo!

³ Be my strong rock, a castle to keep me safe,
 for you are my crag and my stronghold;
 for the sake of your Name, lead me and guide me.

⁴ Take me out of the net that they have secretly set for me,
 for you are my tower of strength.

⁵ Into your hands I commend my spirit,
 for you have redeemed me,
 O LORD, O God of truth.

¹⁵ My times are in your hand;
 rescue me from the hand of my enemies,
 and from those who persecute me.

¹⁶ Make your face to shine upon your servant,
 and in your loving-kindness save me."

The Epistle **1 Peter 2:2-10**

Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— if indeed you have tasted that the Lord is good.

Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God’s sight, and like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. For it stands in scripture:

“See, I am laying in Zion a stone,
 a cornerstone chosen and precious;
 and whoever believes in him will not be put to shame.”

To you then who believe, he is precious;
 but for those who do not believe,

“The stone that the builders rejected
 has become the very head of the corner”,

and

“A stone that makes them stumble,
 and a rock that makes them fall.”

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

But you are a chosen race, a royal

² Dígnate escucharme;
 ¡date prisa, líbrame ya!
 Sé tú mi roca protectora,
 ¡sé tú mi castillo de refugio y salvación

³ ¡Tú eres mi roca y mi castillo!
 ¡Guíame y protégeme; haz honor a tu nombre!

⁴ ¡Sácame de la trampa que me han tendido,
 pues tú eres mi protector!

⁵ En tus manos encomiendo mi espíritu;
 ¡rescátame, Señor, Dios de la verdad!

¹⁵ Mi vida está en tus manos;
 ¡líbrame de mis enemigos, que me persiguen!

¹⁶ Mira con bondad a este siervo tuyo,
 y sálvame, por tu amor.

Segunda Lectura **1 Pedro 2:2-10**

Como niños recién nacidos, busquen con ansia la leche espiritual pura, para que por medio de ella crezcan y tengan salvación, ya que han gustado la bondad del Señor.

Acérquense, pues, al Señor, la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y de mucho valor. De esta manera, Dios hará de ustedes, como de piedras vivas, un templo espiritual, un sacerdocio santo, que por medio de Jesucristo ofrezca sacrificios espirituales, agradables a Dios. Por eso también dice la Escritura:

«Yo pongo en Sión una piedra que es la piedra principal, escogida y muy valiosa; el que confíe en ella no quedará defraudado.»

Para ustedes, que creen, esa piedra es de mucho valor; pero para los que no creen se cumple lo que dice la Escritura:

«La piedra que los constructores despreciaron, se ha convertido en la piedra principal.»

Y también esto otro:

«Una roca, una piedra con la cual tropezarán.»

Pues ellos tropiezan al no hacer caso del mensaje: ése es su merecido.

priesthood, a holy nation, God’s own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him who called you out of darkness into his marvelous light.

Once you were not a people,
but now you are God’s people;
once you had not received mercy,
but now you have received mercy.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Pero ustedes son una familia escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es así para que anuncien las obras maravillosas de Dios, el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en su luz maravillosa. Ustedes antes ni siquiera eran pueblo, pero ahora son pueblo de Dios; antes Dios no les tenía compasión, pero ahora les tiene compasión.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Celtic Alleluia

All sing twice.



Words and Music: Fintan O'Carroll and Christopher Walker (b.1947) © 1985 OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213 [www.ocp.org]. All rights reserved. Used by permission.

The Holy Gospel

John 14:1-14

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father’s house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him.”

El Santo Evangelio

Juan 14:1-14

Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

«No se angustien ustedes. Crean en Dios y crean también en mí. En la casa de mi Padre hay muchos lugares donde vivir; si no fuera así, yo no les hubiera dicho que voy a prepararles un lugar. Y después deirme y de prepararles un lugar, vendré otra vez para llevarlos conmigo, para que ustedes estén en el mismo lugar en donde yo voy a estar. Ustedes saben el camino que lleva a donde yo voy.»

Tomás le dijo a Jesús:

—Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo vamos a saber el camino?

Jesús le contestó:

—Yo soy el camino, la verdad y la vida. Solamente por mí se puede llegar al Padre. Si

Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

ustedes me conocen a mí, también conocerán a mi Padre; y ya lo conocen desde ahora, pues lo han estado viendo.

Felipe le dijo entonces:

—Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta.

Jesús le contestó:

—Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Celtic Alleluia

All sing twice.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! _____

Words and Music: Fintan O'Carroll and Christopher Walker (b.1947) © 1985 OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213 [www.ocp.org]. All rights reserved. Used by permission.

The Homily *The Rev. Gary Manning*
A period of silence may follow the homily.

La Homilia por el Rev. Gary Manning
Un período de silencio.

The Nicene Creed
Said by all.

BCP 358

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People BCP 385

Deacon

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop Steven; for this gathering; and for all ministers and people.
Pray for the Church.

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people.

El Credo Niceno
Dicho por Todos.

LOC 280

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Diácono

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por nuestro Obispo Steven; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles.
Oren por la Iglesia.

Pausa

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos.

Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed, especially those we hold in love today. Pray for those who have died.

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored, especially Dame Julian of Norwich, whom we remember this week. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

Presider

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Additional Prayers

Prayer for a Time of Pandemic Illness

Presider

We turn to you, O Lord, in full knowledge of our frailty, our vulnerability, and our great need as your mortal creatures. We cry to you, as one human family, unsure of the path ahead, unequal to the unseen forces around us, frightened by the sickness and death that seem all too real to us now. Stir up your strength and visit us, O Lord; be our shield and rock and hiding place!

Oren por la justicia y la paz.

Pausa

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros.

Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Pausa

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa

Pido sus oraciones por los difuntos, especialmente aquellos a quienes llevamos en nuestros corazones hoy.

Oremos por los que han muerto.

Pausa

Alabado sea Dios por aquellos en cada generación en quienes Cristo ha sido honrado, especialmente Juliana de Norwich, a quien recordamos esta semana. Oremos para que podamos tener gracia para glorificar a Cristo en nuestros propios días.

Pausa

Celebrante

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Oraciones Adicionales

Oración por el tiempo de Enfermedad Pandémica

Celebrante

Nos dirigimos a ti, oh Señor, con pleno conocimiento de nuestra fragilidad, nuestra vulnerabilidad y nuestra gran necesidad como criaturas mortales. Lloramos a ti,

Guide our leaders, our scientists, our nurses and doctors. Give them wisdom and fill their hearts with courage and determination. Make even this hour, O Lord, a season of blessing for us, that in fear we find you mighty to save, and in our weakness, we trust the cross to be none other than the way of life. All this we ask in the name of the One who bore all our infirmities, Jesus Christ, our Risen Lord.
Amen.

The Lord's Prayer

Said by all.

Our Father in heaven, hallowed be your Name. Your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Blessing

como una familia humana, inseguros del camino por delante, desiguales a las fuerzas invisibles que nos rodean, asustados por la enfermedad y la muerte que ahora nos parecen tan reales. Agita tu fuerza y visítanos, Señor; ¡Sé nuestro escudo, roca y escondite! Guía a nuestros líderes, nuestros científicos/os, nuestras enfermeras/os y médicas/os. Dales sabiduría y llena sus corazones de coraje y determinación. Haz de esta hora, oh Señor, una temporada de bendición para nosotros, que en nuestro temor te encontremos poderosos para salvarnos, y en nuestra debilidad, confiamos en que la cruz no sea otra que nuestro llamado de vida. Todo esto te lo pedimos en el nombre de aquel que sobrellevo todas nuestras enfermedades, Jesucristo, Nuestro Señor Resucitado.
Amén.

Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición



Concluding Hymn 204

Now the green blade riseth



1 Now the green blade ris - eth from the bur - ied grain,
 2 In the grave they laid him, Love whom hate had slain,
 3 Forth he came at Eas - ter, like the ris - en grain,
 4 When our hearts are win - try, griev - ing, or in pain,



wheat that in dark earth man - y days has lain;
 think - ing that nev - er he would wake a - gain,
 he that for three days in the grave had lain,
 thy touch can call us back to life a - gain,



love lives a - gain, that with the dead has been:
 laid in the earth like grain that sleeps un - seen:
 quick from the dead my ris - en Lord is seen:
 fields of our hearts that dead and bare have been:



Love is come a - gain like wheat that spring - eth green.

Words: John Macleod Campbell Crum (1872-1958), alt., from *The Oxford Book of Carols*, Copyright ©1964, Oxford University Press.
 Music: *Noël nouvelet*, medieval French carol; harm. Marcel Dupré (1886-1971); based on "Variation sur un Noël" for organ Marcel Dupré
 Copyright © Alphonse Leduc, Paris; adapt. Roy F. Kehl (b. 1935) Copyright ©1983, Roy F. Kehl. All rights reserved. Used with permission.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Despido

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Postlude

Posludio

Participants in today's service:

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee

The Rev. Pedro Lara, Presider

The Rev. Gary Manning, Preacher

The Rev. Mike McElwee, Deacon

Steve Wolff, Musician

Sharon Henes & Sarah Roth, Readers

The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich, the Rev. Oscar Rozo

Spanish language translation: The Rev. Oscar Rozo

The Prayer for a Time of Pandemic Illness was written by the Rev. Kate Sonderegger.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com



The Episcopal Diocese of Milwaukee

804 E. Juneau Ave.

Milwaukee WI 53202

diomil.org